

Getting the Most from Revision Lists

David R. Brill

brilldr@comcast.net

<https://kehilalinks.jewishgen.org/tuchin/tuchin.htm>

Dates of the Revisions in the 19th Century:

- 5th Revision, 1794-95 (following the last partition of Poland)
- 6th Revision, 1811 (interrupted by Napoleonic War)
- 7th Revision, 1816-17 (after Napoleonic War)
- 8th Revision, 1833-35 } Height of the Cantonist Period
- 9th Revision, 1850-51 }
- 10th Revision, 1858 (after Crimean War)

Basic Revision List Vocabulary:

Revizskie Skazki (Ревизские Сказки) – Revision Lists

Evrei (Евреи) – Jews

sosloviye (сословие) – Social/economic estate in the Russian Empire. The key Jewish estates were:

- *meshchanini (мещанины)* – Townspeople, “petit-bourgeois”
- *tsekhoiye (цеховые)* – “Workshop,” a category for craftsmen or artisans
- *zemledets (земледелец)* – Farmers
- *kupechestvo (купечество)* – Merchants, of the 1st, 2nd or 3rd guilds

Places:

guberniya (губерния) – Government, or province. Largest division of the Empire.

uezd (уезд) – District. Subdivision of a guberniya.

gorod (город) – City or large town

mestichko (мѣстичко) – Urban-type place, “shtetl” (not as large as a *gorod*)

Relationships:

syn (сын) – son (plural *synov'ya*)

doch (дочь) – daughter (plural *dochery*)

zhena (жена) – wife

mat' (мать) – mother

plemyannik (племянник) – nephew (but may be used for relative in general)

Status:

umer (умер) – died

v begakh s 1849 goda (в бегах с 1849 г.) – in hiding since 1849

otdan v rekruty (отданъ въ рекруты) – conscripted (lit. “given to the recruits”)

v otlučke s 1849 goda (в отлучкѣ с 1849 г.) – absent since 1849

novorozhdenniy (новорожденный) – newly born (not born yet at the time of the last revision)

v neizvestnoy (в неизвѣстной) – in an unknown [place]

Anatomy of a Revision List:

[illegible]

Resources:

Original Revision Lists (Images)

- Alex Krakovsky Project (in Ukrainian): https://uk.wikisource.org/wiki/Архіви/єврейське_містечко
- Family Search (some lists microfilmed by LDS): <https://www.familysearch.org/search/>
- Central Archive for the History of the Jewish People (CAHJP, Jerusalem, Israel, <http://cahjp.nli.org.il/>) holds microfilm copies of some revision lists – but the images are not available online and only a portion of them has been digitized. Quality of the microfilmed images varies.
- Tsal Kaplun Foundation: <https://www.tkfggen.org/>
- Pra.in.ua Library: <https://pra.in.ua/uk/library>

Transcribed Revision Lists Online

JewishGen.org Research Divisions:

- Ukraine Research Division: <https://www.jewishgen.org/new/ukraine-collection-revision-lists/>. Check “records inventory” for list of transcribed records (may not be current). Search via Ukraine Database (<https://jewishgen.org/databases/ukraine/>).
- Belarus Research Division: Belarus Revision Lists Database landing page https://www.jewishgen.org/Belarus/lists/belarus_revisionlists.html
- Bessarabia Research Division: Bessarabia Revision Lists landing page: https://www.jewishgen.org/bessarabia/TPL_Base.asp?id=25
Search via Romania-Moldova Database (<https://jewishgen.org/databases/Romania/>)
Current inventory: https://docs.google.com/spreadsheets/d/1c3LyIx60P4fqiEuhdjiFr5T6KazCTeh_6IW0KAva_Pk/edit?usp=sharing
- LitvakSIG (*Hosted Organization*): <https://www.litvaksig.org/information-and-tools/archives-and-repositories/revision-lists-and-other-census-lists>
Search via ALD: <https://www.litvaksig.org/all-lithuania-database/search-ald>

Other sources:

- Tsal Kaplun Foundation: <https://www.tkfggen.org/>
- Check KehilaLinks pages for towns of interest: <https://kehilalinks.jewishgen.org/>

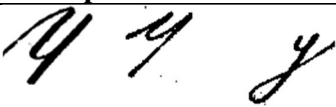
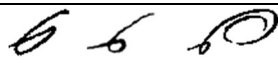
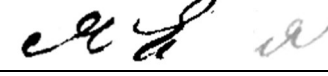
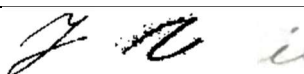
General Reference

Jonathan D. Shea and William F. Hoffman, *In Their Words: A Genealogist's Translation Guide to Polish, German, Latin, and Russian Documents, Volume II: Russian*. Language & Lineage Press, 2002.

List of Russian Characters

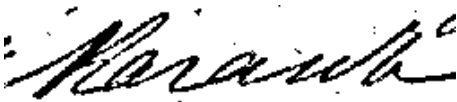
Printed (normal)	Printed (italic)	Cursive	Examples	Transliteration
А, а	<i>А, а</i>	Аа		a
Б, б	<i>Б, б</i>	Бб		b
В, в	<i>В, в</i>	Вв		v
Г, г	<i>Г, г</i>	Гг		g
Д, д	<i>Д, д</i>	Дд		d
Е, е	<i>Е, е</i>	Ее		e, ye
Ж, ж	<i>Ж, ж</i>	Жж		zh
З, з	<i>З, з</i>	Зз		z
И, и	<i>И, и</i>	Ии		i
Й, й	<i>Й, й</i>	Йй		y
К, к	<i>К, к</i>	Кк		k
Л, л	<i>Л, л</i>	Лл		l
М, м	<i>М, м</i>	Мм		m
Н, н	<i>Н, н</i>	Нн		n
О, о	<i>О, о</i>	Оо		o
П, п	<i>П, п</i>	Пп		p
Р, р	<i>Р, р</i>	Рр		r
С, с	<i>С, с</i>	Сс		s
Т, т	<i>Т, т</i>	Тт		t

List of Russian Characters (continued)

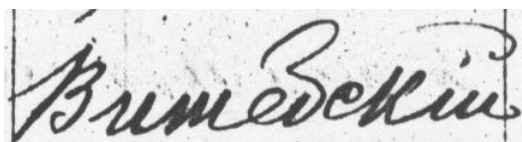
Printed (normal)	Printed (italic)	Cursive	Examples	Transliteration
У, у	У, у	Уу		u
Ф, ф	Ф, ф	Фф		f
Х, х	Х, х	Хх		kh
Ц, ц	Ц, ц	Цц		ts
Ч, ч	Ч, ч	Чч		ch
Ш, ш	Ш, ш	Шш		sh
Щ, щ	Щ, щ	Щщ		shch
Ъ, ъ (hard)	Ъ, ъ	Ъ		none
Ы, ы	Ы, ы	Ы		i, y
Ь, ь (soft)	Ь, ь	Ь		' (apostrophe)
Э, э	Э, э	Ээ		e
Ю, ю	Ю, ю	Юю		yu
Я, я	Я, я	Яя		ya
Some Obsolete Letters (eliminated 1917-18):				
Ѣ, ѣ	Ѣ, ѣ	ѢѢ		e
Ѥ, ѥ	Ѥ, ѥ	ѤѤ		i

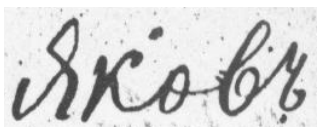
Test yourself! (answers next page)

1.  _____

2.  _____

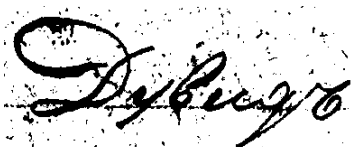
3.  _____

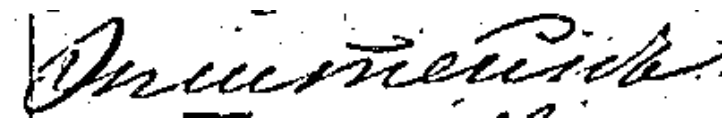
4.  _____

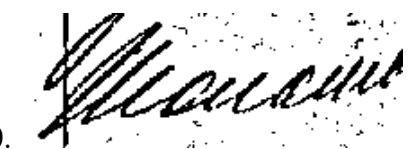
5.  _____

6.  _____

7.  _____

8.  _____

9.  _____

10.  _____

ANSWERS:

1. Levin
2. Kagan
3. Girsba
4. Vitebskiy (of Vitebsk)
5. Yakov
6. Rukhl'ya (Rachel)
7. Kiev
8. David
9. Epshteyn
10. Shalom